# Recursos aplicados para la transmisión del componente cultural en traducciones de *La Celestina* y del *Quijote*[1]

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR[2]
*Universidad Complutense de Madrid*
mtzurdo@filol.ucm.es

Recibido: 14/04/2014 | Aceptado: 10/05/2014

**Resumen**

En este trabajo abordamos los problemas que presentan las paremias en su traducción a otras lenguas, entre otros motivos por su componente cultural. Las paremias son recursos lingüísticos estrechamente vinculados a la tradición cultural de la comunidad de hablantes, porque revelan la forma en la que sus miembros entienden y clasifican el mundo real. Su identificación como modelos culturalmente marcados es requisito imprescindible para su adecuado tratamiento en las unidades de traducción, por lo que requieren una atención especial en el proceso de recodificación de un sistema lingüístico a otro. Pretendemos averiguar las estrategias que se aplican y el resultado de las mismas en las versiones de dos importantes obras de la literatura española: por un lado, las del siglo XVI al alemán, al francés y al italiano de *La Celestina*; por otro, en traducciones modernas al alemán, al francés, al italiano y al inglés de *Don Quijote*.

**Palabras clave**
Paremiología.
Paremia.
Traducción.
Literatura.
Siglo XVI.

**Résumé**

**Titre : « Ressources appliqués pour la transmission de la composante culturelle ».**

Cet article étudie les problèmes que présentent les parémies lors de leur traduction vers d'autres langues, notamment à cause de leur composante culturelle. Les parémies sont des ressources linguistiques étroitement liées à la tradition culturelle de la communauté des locuteurs, parce qu'elles montrent la forme de compréhension employée par les membres et classifient le monde réel. Leur identification comme modèles culturellement marqués est une condition indispensable pour bien les traduire. Pour cela, elles exigent une attention spéciale dans le processus de recodage d'un système linguistique à l'autre. Le but de cet article est la recherche des stratégies à appliquées et leur résultat dans les traductions de deux importants ouvrages de la littérature espagnole : d'un côté, celles du XVI[e] siècle vers l'allemand, français et italien de *La Celestina* ; de l'autre côté, las traductions modernes en allemand, le français, l'italien et l'anglais de *Don Quijote*.

**Mots-clés**
Parémiologie.
Parémie.
Traduction.
Littérature.
XVI[e] siècle.

**Abstract**

**Title: «Applied resources for the transmission of the cultural component in the translations of *La Celestina* and *El Quijote*».**

This paper analyses the difficulties of translating paremies to other languages due to, among other reasons, their important cultural burden. Paremies are language resources closely bound to the cultural tradition of a community of speakers, since they reveal the way in which its members understand and classify the real world. Their identification as culturally marked models is an essential requirement for their adequate processing in the translation units. Therefore, paremies require special attention within the re-coding process of a language system into another. This work aims to look into the translating strategies implemented and their results in the translations of two important works in

**Keywords**
Paremiology.
Paremy.
Translation,
Literature.
16 th century.

[1] Este trabajo se inscribe en el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC (2012-2014, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, actualmente Ministerio de Economía y Competitividad).

[2] Miembro del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, en el CEI Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural). http://www.campusmoncloa.es/parefras/2/.

Spanish Literature: on the one side, the 16th century translations to German, French and Italian of *La Celestina*, and, on the other side, the modern translations to German, French, Italian and English of *Don Quijote.*

## 1. SUPUESTOS PREVIOS

La dificultad que implica la búsqueda de correspondencias no solo para las paremias sino para las unidades fraseológicas en general es uno de los temas recurrentes entre los especialistas, tanto fraseólogos como paremiólogos. Hasta hace relativamente poco tiempo era dominante la idea de la intraducibilidad de la fraseología y de la dificultad insuperable que ofrecen las combinaciones estables de palabras a traductores e intérpretes. De esta opinión son, entre otros muchos, autores como M. Awwad (1990), R. Roberts (1998), C. Palm (1995) o M. I. Santamaría (1998). Otros en cambio, como K. Morvay (1996) y más recientemente G. Corpas (2000) o J. Sevilla (2000), propugnan y demuestran la viabilidad de encontrar equivalentes funcionales en otras lenguas. Yo también considero factible la posibilidad de recurrir a enunciados afines de la lengua de llegada para dar cuenta del contenido de las paremias de la lengua de origen.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que las paremias son enunciados que se han consolidado a lo largo de la historia en las diferentes comunidades sociolingüísticas como manifestaciones emblemáticas, acuñadas en la memoria colectiva. Han dado lugar a un patrimonio de gran valor desde el punto de vista de su trasfondo cultural e ideológico, representativo de la manera como una sociedad determinada ha entendido y clasificado el mundo real: la civilización, el arte, el desarrollo del pensamiento, la política etc. Estas unidades fraseológicas proposicionales son, por consiguiente, susceptibles de funcionar como transmisoras de peculiaridades representativas de distintos modelos culturales tanto a través de sus componentes léxicos, como de la tipología de las imágenes simbólicas y de los mecanismos de desplazamiento semántico cuando se activa el rasgo de idiomaticidad.

Ciertos tipos de discurso repetido, entre los que se encuentran las paremias, pueden identificarse como característicos de determinadas comunidades. Este es, sin duda, uno de los factores que, con cierta frecuencia, contribuyen a complicar e incluso a adulterar el proceso de identificación en las lenguas de llegada de las correspondencias adecuadas para las unidades fraseológicas de la lengua de partida. Bien es verdad que, como consecuencia de una trayectoria cultural común o de las relaciones que se han establecido entre ámbitos lingüísticos diferentes, no faltan casos en los que una paremia coincide en varias de las lenguas europeas. Así ocurre, por ejemplo, en las versiones de *La Celestina* para

- Un manjar solo contino presto pone hastío (179)

  al.: (1520) allzeyt von ainer speys zů essẽ bringt vnlust (J v v)
  (1534) Staᵉts von einer speyß essen / macht bald vnwillenn (Q r)
  it.: mangier sempre de un cibo, presto fa fastidio (139)
  fr.: manger une sorte de viande continuellement fasche bientost (108)

O en las del *Quijote* para

- (De)tras (de) la cruz está el diablo (II/33: 907)

  al.: Hinter dem Kreuze steckt der Teufel (804)
  it.: dietro la croce sta il diavolo (398)
  in.: the devil hides behind the cross (679)
  fr. . derrière la croix se tient le diable (C. 1237)

Sin embargo, para establecer con acierto la correspondencia entre paremias de lenguas distintas, es preciso que el dominio de la lengua de partida del traductor así como el de la lengua de llegada vaya acompañado de un amplio conocimiento del campo paremiológico de ambas lenguas y de sus características formales, semánticas y funcionales. Ello le facilitará lograr la adecuada identificación de estas unidades fraseológicas desde la doble perspectiva que se debe adoptar, por una parte en relación con la consideración del componente léxico de las paremias y, por otra, con el hecho de que su rasgo distintivo desde el punto de vista semántico es, justamente, que «la interpretación estándar no es nunca de tipo literal, ni la suma composicional de los significados de sus componentes» (Corpas, 1996: 163).

## 2. OBJETIVOS

El objetivo de mi trabajo consiste en comprobar qué datos de interés proporcionan las traducciones acerca de los efectos que puede causar la recepción de determinadas paremias en los ámbitos socioculturales de las lenguas de llegada. Para ello he centrado mis pesquisas en dos niveles diferentes. Por una parte, en el nivel léxico-semántico, puesto que las unidades lexemáticas, como partes integrantes de estas manifestaciones del lenguaje literal, permiten detectar con cierta facilidad el grado de adecuación entre el modelo y la correspondencia. Por otra parte, en los procedimientos adoptados para dar cuenta del nivel conceptual con el fin de determinar en qué medida se mantiene o se modifica el significado traslaticio de las paremias.

Para lograr mi propósito de averiguar los recursos que se activan para la transferencia del componente cultural, he tomado como referencia para *La Celestina* el material obtenido a partir de las versiones del siglo XVI del alemán, del francés y del italiano (cfr. Bibliografía). En cambio para *El Quijote* he utilizado versiones modernas en alemán, francés, italiano e inglés (cfr. Bibliografía).

En términos generales se puede afirmar que los traductores de *La Celestina* y *El Quijote* son conscientes, en mayor o menor medida, de la destacada función comunicativa y pragmática que las paremias desempeñan en ambas obras. De ahí que sea claramente dominante la tendencia a utilizar fórmulas fijas equivalentes, aunque no necesariamente idénticas, hecho que me ha permitido comprobar con cierta facilidad cuáles han sido las estrategias más frecuentes en su tratamiento.

## 3. NIVEL LÉXICO: PROCEDIMIENTOS DE ADAPTACIÓN

### 3.1. Tratamiento de topónimos y antropónimos

Una situación relativamente frecuente es la que se encuentra cuando en el enunciado fraseológico se mencionan expresamente topónimos o antropónimos vinculados a una zona geográfica concreta. El recurso más habitual suele ser la sustitución por otro término más común en la lengua de llegada. Así ocurre, por ejemplo, en el caso de *Zamora* en la *Celestina* y en el *Quijote*:

- En una hora no se ganó Zamora (*Celestina* 155)
- que no se ganó Zamora en una hora (*Quijote* II/71: 1201)

En la primera el italiano mantiene el topónimo español:

in una hora non se guadagno *Zamora* (123)

pero en las dos versiones alemanas y en la francesa no:

1520: in ainer stund ward *Veyum* nit gewunnen (H ij r)[3]
1534: *Veium* ward inn einer stund nicht gewunnen (N iij v)
Console toy, monseigneur, car en une heure n'a pas esté gaigné *Troye* (93)

En el *Quijote* se mantiene Zamora en la traducción inglesa:

and it would be a good idea to take more time : *Zamora* was not won in an hour (922)

y en la francesa

on n'a pas pris *Zamora* en une heure (1409)

pero no así en la alemana ni en la italiana:

*Rom* ist nicht in einem Tage erbaut (1083)
e sarà bene dar tempo al tempo che *Roma* non si costruisce in un'ora (543)

Algo parecido ocurre con el antropónimo Pedro en la *Celestina*:

- ¿No sabes que dice el refrán que mucho va de Pedro a Pedro? (169)
  al.: 1520: waistu nitt daß sprich wort so sagt / das hans vnd hanß vngleich seynd (H viij v)
  1534**:**Wayst du das sprichwort nit Hans vnnd hans seynd vngeleich? (O iiij v)
  it.: Non sai tu che dice el prouerbio che gran differentia e de Ianni a Ianni? (132)
  fr.: Ne scez tu pas que l'on dit qu'il y a grant difference entre Jehan et Jehan? (102)

### 3.2. Marca sociocultural

Habitualmente se recurre a elementos léxicos propios de experiencias y vivencias más próximas a la realidad de la sociedad a la que va destinada la traducción.

- Mientras más moros, más ganancia (*Celestina* 180)

En alemán el término que aparece en lugar del correspondiente al actante español tiene un significado genérico:

(1520) ye mer fraind ye mer gewinn (J ij r)
(1534) Dann die krieger sagen / ye mer feinde / ye mer gewyñs (Q r)

igual que ocurre en italiano:

mentre piu inemici sonno, piu guadagno ce (138)

En francés se encuentra un enunciado diferente cuyo valor referencial difiere sustancialmente del modelo español, aunque el significado traslaticio no se ve alterado:

tant plus en y a et mieulx vault (108)

- si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo (Quijote II/25: 839)

[3] En el breve coloquio que siguió a mi intervención en el Seminario sobre el *Refranero multilingüe* (mayo de 2014), Miguel Marañón hizo una acertada observación acerca de que el topónimo *Veyum/Veium*, que figura en la paremia alemana en lugar de *Zamora* podría corresponder a la ciudad etrusca Veis (lat. Veii o Veius, ital. Veio, fr. Véies). Creo que los datos históricos corroboran la hipótesis de Miguel Marañón y contribuyen a acreditar la destreza traductora de Christof Wirsung. Veis fue una de las ciudades más poderosas de la Dodecápolis, situada en el límite sur de la Etruria a 16 km. al norte de Roma. Desde el siglo VIII a.C. se tiene noticia de sucesivos conflictos con Roma hasta ser aniquilada en el 396 a.C. en tiempos del emperador Servio Tulio después de un largo asedio cuya duración coincide con el que precedió a la caída de Troya. La iniciativa de Christof Wirsung es plenamente fiel al texto original.

En inglés y francés coinciden las paremias en todos los términos con el texto español:

If the abbot sings well, the altar boy's not far behind (622)
car si l'abbé chante bien, le moinillon ne reste pas à la traîne (C. 1087)

El alemán y el italiano recurren a elementos léxicos menos específicos que los españoles:

wenn der Priester gut singt, bleibt der Chor Knabe nicht hinter ihm zurück (737)
che se il prete canta bene non si porta male né anche il chierico (362).

Términos equivalentes se encuentran en tres de las versiones de esta paremia:

Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza. (*Quijote* I/19: 207)

en alemán, en cuya estructura desempeñan un papel significativo la aliteración y la homofonía entre 'cuerpo humano' y 'hogaza'

Zum Grabe, wem der Leib tot, und wer am Leben, zum Laib Brot (164)

en italiano: vada il morto alla sepoltura e il vivo alla focaccia (77)
y en inglés: Let the dead go to the grave and the living to the loaf of bread (140)

En la paremia francesa la imagen simbólica de la segunda parte se desplaza del alimento humano por excelencia al ámbito animal:

et comme on dit, le mort à la sepulture et le vif à la pâture (C. 538)

**3.3. Usos, costumbres, experiencias y vivencias del entorno natural de las lenguas meta.**

En general se observa la tendencia a utilizar recursos propios aun cuando se observen matices en el grado de equivalencia. En algunos casos se recurre a un término hiperónimo, como en

- paréceme aquí que cada bohonero alaba sus agujas (*Celestina* 207)

al.: (1520)) mich bedunckt das ain yeder kauffman sein war lobe (L v)
(1534) Ein jeder kauffman lobet sein war (S ij v)
it.: ame pare che qui ogni mercadante loda la sua mercanzia (157)
fr.: il me semble icy que chascun marchant loue sa marchandise (123)[4]

En otras ocasiones la relación es de equivalencia literal en francés:

- A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza (*Quijote* II/33: 908)
  À qui cuit et pétrit la masse, ne vas pas prendre sa fougasse (F. 897)

En cambio, en inglés se sustituye uno de los componentes léxicos por otro más característico, aunque bien pudiera deberse al propósito de mantener la rima final.

if he kneads and bakes, you can't steal his cakes (680)

Con modulación o cambio de perspectiva en alemán:

Wer sich mit Kochen und Backen muβ quälen, demm sollst du seinen Laib Brot nicht stehlen (805)

y en una segunda versión francesa:

à qui pétrit et enfourne, bien malin qui miche lui détourne (C. 1150)

[4] En las tres lenguas se emplean términos genéricos frente al específico, por ejemplo en al. 'Krämer', en ital. 'pigolotto' o en fr. 'colporteur'.

En la traducción italiana se mantiene el componente léxico excepto el verbo de la segunda parte y con ello se modifica el significado fraseológico:

ché a chi cuoce ed impasta non manca il pane (398)

- adonde se piensa que hay tocinos no hay estacas (*Quijote* II/55: 1082)

El componente léxico más significativo es, sin duda, 'tocino', que se corresponde con términos específicos en las cuatro lenguas de llegada:

al.: denn glaubst du, im Haus gäb's Speck die Mengen, gibt's nicht mal Stangen, ihn dranzuhängen (972)
it.: che dove si pensa che stia carne secca, non sono nemmeno le stanghe per attaccarla (p. 487)
in.: because you're in a place where you think there's bacon, and you don't even find a nail (821-822)
fr.: où l'on pense trouver du lard, il n'y a même pas de crochet pour le prendre (C. 1302)

- Una golondrina no hace verano (*Celestina* 180)

El francés y el inglés asocian las golondrinas con el verano:

une seule hyrondelle ne fait pas l'esté (108)[5]
one swallowe makes not a Somer (197)

pero el alemán y el italiano las identifican con la primavera:

(1520) ain ainiger schwalb bringt nit das glentz (J v v)
(1534) Ein einige schwalbe bringt den glentzen nit (Q r)

Y en italiano:

una sola rendine non fa prima uera (139)

- Tan presto se va el cordero como el carnero (*Celestina* 121)

Existe una coincidencia literal en italiano y en una de las versiones alemanas:

cosi presto more lo agnello como lo castrato (97)
1520: gleych so bald stirbt der ochs alß das scheflin (F r)

En la segunda de las traducciones alemanas y en la francesa los términos corresponden a otro subcampo de animales domésticos; en alemán 'ternera' y 'vaca':

1534: Es stirbt das kalb geleich so bald als die kŭwe (K i v)

lo mismo que en francés:

Madame, aussi tost meurt veau que vache (71)

[5] En las dos versiones posteriores: *printemps*. Quizá se trate de un calco léxico, pero no se debe pasar por alto la indefinición inicial de las estaciones del año en las lenguas romances. En español, por ejemplo, hay que llegar al siglo XVIII para encontrar perfilada la situación actual. Al principio las dos divisiones fundamentales del año en lo referente a la apreciación del clima eran VERANUM (TEMPUS) (= buen tiempo) e HIBERNUM (TEMPUS) (= mal tiempo). PRIMAVERA (PRIMO VERE) era «[en el] primer buen tiempo», es decir, era propiamente una parte del «buen tiempo», el comienzo del VERANO. Para el final del buen tiempo la palabra específica en latín era AESTAS.

## 4. NIVEL CONCEPTUAL

### 4.1. Paremia equivalente

En las traducciones que han servido de base para mi investigación se encuentran ejemplos de sustitución de la paremia española por otra de características formales diferentes, pero manteniendo el mismo significado fraseológico. Así ocurre en los siguientes casos:

- A dineros pagados, brazos quebrados (*Celestina* 95)
  al.: (1520) bezalter knecht thůt selten recht (D vj v)

- Muera Marta, y muera harta (*Quijote* II/59: 1108)
  al.: wenn's gestorben sein soll, eβ ich mich erst voll (996)
  it.: corpo satollo, anima consolata (499)

- Uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla (*Celestina* 317)
  al.: (1520) ains gedenckt der koch vnnd ain anders die katz (S iiij r)
  (1534) Wañ der koch das ein gedenck / So súcht die katz auch and renck (f ij r)

- Mas vale pájaro en mano que buitre volando (*Quijote* I/31: 362)
  fr.: mieux vaut un tiens que deux tu l'auras (C. 676)[6]

### 4.2. Paráfrasis

La transposición, o desmontaje del texto de partida, es otro de los procedimientos que se aplican en la búsqueda de correspondencias para los enunciados fraseológicos. Ante la dificultad para encontrar una unidad fraseológica equivalente que resulte adecuada para las paremias españolas, las paráfrasis constituyen un recurso que contribuye a la desautomatización del sentido global del microtexto original manteniendo, sin embargo, el contenido del mensaje. De este tipo son los siguientes ejemplos:

- dígole que se vaya y abájase las bragas (*Celestina* 258)
  fr.; Je lui parle d'une chose, elle me repond d'une autre (158)

- está en manos el pandero que lo sabrá bien tañer (*Celestina* 231)
  fr.; ton affaire est entre les mains de personne qui le sçaura bien negocier (140)

- buenas son mangas después de Pascua (*Quijote* I/31:360)
  it.: Ah, essa è liberale estremamente! disse don Chisciotte: e se non ti diede un gioiello d'oro sarà ciò derivato per non averlo alle mani, *ma ci è sempre tempo* (144)
  in.: It is never the wrong time for a gift (260)
  fr.: les cadeaux sont toujours bons à prendre après Pâques (C. 674)

- No quiero perro con cencerro (*Quijote* I/23: 257)
  it.: io non voglio immischiarmi nelle cose che non m'importano (98)

[6] También en F. 728 : 'vraiement, vraiement, un tiens vaut mieux que deux tu l'auras'.

## 5. DESACIERTO EN LA IDENTIFICACIÓN Y/O EN LA INTERPRETACIÓN

Por desconocimiento de un componente léxico se desvirtúa también el significado global:

- Por demás es la cítola en el molino (*Celestina* 296)
  al.: (1520) bedunckt mich die lauten schlagen inn ainer mül (Qv iiij v)
  (1534) Jr reden geleich als ein stille lautten inn der Mülin sein (d v)
  it.: che superchia me pare la cithera nel molino (224)

La versión francesa en cambio se corresponde con el español:

On mect pour neant le claquet au moulin si le moulinier est sourd (181)

- Buenas son mangas pasada la Pascua (*Celestina* (181)
  al.: (1520) seye wañ es sey dañ ermel seind auch gůt nach Ostern (L ij v)
  (1534)Ermel seind auch nach Ostern nit außzůschlagenn (S iij r)
  it.: sia quando será, che buone son maniche da po Pasqua (158)
  fr.: Bonnes sont manches après Pasques (124)

Por interpretación deficiente del significado:

- dígole que se vaya y abájase las bragas (*Celestina* 258)
  al.: (1520) Ich sag das sy scheist vñ er die brůch zerreyst (O vj r)
  (1534) Ich sag sy scheiß / vñ das er die brůch zerreyß (Z iij (r)
  it.: io li dico che cacga et lei se alza la bracga (196)

## CONCLUSIONES

A través de los ejemplos citados se ha puesto de manifiesto que, tanto en el nivel léxico como en el conceptual, el recurso más frecuente consiste en la sustitución de los elementos que el traductor identifica con el espacio sociocultural propio del español, acompañada en ocasiones de adiciones metacomunicativas o explicativas.

No considero definitivos en modo alguno los resultados de mi trabajo, puesto que un análisis del componente cultural no debe limitarse a la identificación de las paremias aisladas. Este estudio debe complementarse con la perspectiva que proporciona la integración de las paremias en sus contextos. Con ello se obtendría una información muy valiosa que no solo aportaría datos significativos en relación con el corpus que he reunido, del que solo he ofrecido una selección, sino también permitiría ampliar la taxonomía de los recursos comentados al poder ampliar el estudio a otros enunciados que por sí solos no parecen guardar relación con el ámbito cultural.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### 1. Ediciones manejadas

#### 1.1. *La Celestina*

BRAULT, G. J. (ed.) (1963): *A Critical Edition of the First French Translation of the Spanish Classic* La Celestina *with an Introduction and Notes by* ---. Detroit: Wayne State University Press.

KISH, K.V. (ed.) (1973): *An Edition of the First Italian Translation of the* Celestina. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.

KISH K.V.; RITZENHOFF, U. (eds.) (1984): *Die Celestina-Übersetzungen von Christof Wirsung. Ain hipsche Tragedia (Augsburg 1920). Ain recht liepliches Buechlin (1934)*. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag.

LOBERA, F.J.; SERÉS, G.; DÍAZ-MAS, P.; MOTA, C.; RUIZ ARZÁLLUZ y RICO, F. (eds.) (2000): *Fernando de Rojas (y «antiguo autor»). La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*. Barcelona: Crítica.

**1.2. *El Quijote***

BRAUNFELS, L. (ed.) (2003): *Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha / Miguel de Cervantes Saavedra*. Düsseldorf [etc.]: Artemis & Winkler.

CANAVAGGIO, J. (ed.) (2001): *Don Quichotte* précedé de *La Galatea. Œuvres romanesques complètes*. Paris: Gallimard. (C. en los ejemplos)

FANLO, J.-R. (ed.) (2008): *Don Quichotte / Miguel de Cervantes*. Paris: Librairie générale française impr. (F. en los ejemplos)

GROSSMAN, E. (ed.) (2003) : *Don Quixote / Miguel de Cervantes*. New York; Harper Collins.

PERINO, E. (ed.) (1888): *La storia di don Chisciotte della Mancha*. Edizione elettronica (Progetto Manuzio 1998).

RICO, F. (ed.) (1998): *Miguel de Cervantes. Don Quijote de la Mancha*. Barcelona: Instituto Cervantes – Crítica

**2. Bibliografía consultada**

AWWAD, M. (1990): «Equivalence and Translatability of English and Arabic Idioms», *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 26, 57-67 (apud G. Corpas, 2000).

BARBOLANI, C. (1997): «Los refranes en una traducción renacentista (español-italiano)», *Paremia*, 6: 91-100.

BEHIELS, L. (1993): «¿Cómo se tradujeron los proverbios de *La Celestina* en neerlandés y en alemán?», *Paremia*, 2: 191-194.

BOQUERA, M. (1994): «La traducción al español de paremias en *The Pickwick Papers*: refranes y proverbios», *Paremia*, 3: 89-96.

BUSH, P. (2013): «La nueva traducción de La Celestina», *El Trujamán*, 18/11/2013.

COBETA, M.ª M. (2000): «Problemas de traducción de las alteraciones semántico-formales en las paremias contextualizadas», *Paremia*, 9: 81-90.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española. Madrid: Gredos.*

CORPAS PASTOR, G. (1998): «El uso de paremias en un corpus des español peninsular actual». G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert – Iberoamericana, 365-390.

CORPAS PASTOR, G. (2000): «Acerca de la *(in)traducibilidad* de la fraseología». G. Corpas (ed.): *Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Albolote: Editorial Comares, 483-518.

EISMANN, W. (1995): «Pragmatik und kulturelle Spezifik als Problem der Äquivalenz von Phraseologismen», R. S. Baur/Chr. Chlosta (eds.): *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher*. Akten des Wesfälischen Arbeitskreises Phraseologie/Parömiologie. Bochum: Universitätsverlag Dr.N. Brockmeyer, 95-119.

GUIL, P. (2008): «Estrategias de traducción: las paremias del Quijote en italiano», J. Sevilla Muñoz.; C. Crida Álvarez.; M.ª I.T. Zurdo Ruiz-Ayúcar (eds.): *Estudios paremiológicos. I. La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y El Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena, 167-182.

KOLLER, W. (1994): «Phraseologismen als Übersetzungsproblem», B. SANDIG (ed.): *Europhras 92. Tendenzen in der Phraseologieforschung*. Studien zur Phraseologie und Parömiologie 1. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 351-373.

MALBLANC, A. (1966[3]): *Stylistique comparée du Français et de l'Allemand*. Paris: Didier.

MORVAY, K. (1996): «Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología comparada», *Euskera (Herri literaturen IV. Jardunaldiak 'Paremiologiaz'. Durango*, 719-767.

PALM, C. (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

PRIVAT, M. (1999): «Quelques proverbes du *Don Quijote* vus dans trois traductions français», *Paremia*, 8: 423-428.

ROBERTS, R. (1998): «Phraseology and Translation», P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gonzalo (coords.): *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 61-77.

SANTAMARÍA, M. I. (1998): «El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe», *Estudios de Lingüística*, 12, 299-318.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2, 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)", G. Corpas (ed.): *Las lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Albolote: Editorial Comares, 411-430.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): «O concepto *correspondencia* na tradución paremiolóxica», *Cadernos de Fraseoloxía galega*, 6, 221-229.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2011): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, 10/3/2011.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000), «Técnicas de "traducción paremiológica" (francés-español)», *Proverbium*, 17: 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, 8/11/2004.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, 24/11/2004.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004c): «Mucho ruido y pocas nueces», *El Trujamán*, 14/12/2004.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005a): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, 3/3/2005.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005b): «La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial», *El Trujamán*, 2/9/2005.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): «Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto», *Paremia*, 13: 197-207.

ZURDO, M.ª I.T. (2001): «Wege, Umwege, Irrwege: Zur Behandlung von deutschen Phraseologismen in spanischen literarischen Übersetzungen», G. WOTJAK (ed.): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Bern. [etc.]: Peter Lang, 501-513.

